

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Ушакова Нина Леонидовна

канд. пед. наук, старший преподаватель
ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный
университет им. М.В. Ломоносова»
г. Архангельск, Архангельская область

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ВЗАИМОСВЯЗАННОМ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Аннотация: в статье рассматривается аутентичный текст как наиболее оптимальное средство обучения языку и культуре его носителей, а также описывается опыт автора по отбору учебно-речевого материала, заключающего в себе социокультурную информацию.

Ключевые слова: аутентичный текст, взаимосвязанное обучение, обучение языку и культуре, национально-культурная специфика, шведский язык.

Среди множества видов текстов, используемых при культурно-связанном обучении иностранному языку, наиболее приемлемыми с методической точки зрения являются аутентичные тексты. К ним мы относим материалы, используемые в реальной жизни стран, в которых они были созданы для населения, говорящего на языке этой страны [4, с. 5].

Аутентичные тексты являются оптимальным средством при обучении языку и культуре его носителей. Во-первых, они связаны с прагматической ситуацией, определяющей связность текста, выбор языковых средств для решения задачи общения, структурные особенности и возможности интерпретации. Во-вторых, содержание такого текста представлено словарным запасом, в который входят наиболее коммуникативно-значимые лексические единицы, характерные для типичных ситуаций общения, в том числе оценочная лексика для выражения своего

мнения, разговорные клише, а также слова с национально-культурным компонентом. В-третьих, аутентичный текст выполняет несколько важных функций, а именно: а) социокультурную функцию (знакомит студентов с культурой изучаемого языка, помогает выявить сходство и различия в культуре, познакомиться со спецификой менталитета народов, нравами, обычаями, стилем жизни); б) иллюстративную (иллюстрирует социокультурное явление, а также то, какими средствами располагает язык для достижения различных целей); в) мотивационно-побудительную (мотивирует положительное эмоциональное отношение студентов к культуре изучаемого языка); г) коммуникативно-побудительную (стимулирует общение на изучаемом языке, обсуждение разнообразных проблем, к числу которых можно отнести отношение к культуре изучаемого языка, воспитание терпимости и уважения к другому образу жизни, понимания и принятия чужих традиций и осознания значимости собственной самобытной культуры).

Среди текстов, работа с которыми будет направлена на оптимизацию процесса взаимосвязанного обучения языку и культуре мы выделяем: а) тексты массовой информации и справочной литературы (газетные и журнальные статьи, интервью, заметки, словарные, статьи, рецензии, комментарии, энциклопедические справки), которые являются источником информации о национально-культурной специфике шведов, их культурных традициях, повседневном поведении; б) функциональные тексты (объявления, заявления, вывески, бланки, кулинарные рецепты, расписания, реклама), которые предоставляют возможность получать «оригинальную» информацию о стране и соотносить ее с собственной; в) тексты шведских песен, которые на наш взгляд, обладают особым мотивирующим потенциалом и достаточно ярко выражают культурную специфику шведов; г) поэтические произведения, которые точно и образно отображают различные стороны социальной жизни шведов и в качестве культурно-страноведческого материала оказывают воздействие на эмоции человека и его образно-художественную память [3, с. 59].

Составляющими содержание перечисленных текстов являются лексические единицы, отражающие социокультурную информацию. Таким образом, для работы с аутентичными текстами нам представляется целесообразным отобрать лексический учебно-речевой материал, состоящий из а) лексики с национально-культурной семантикой, которая представлена в шведском языке словами и словосочетаниями, обозначающими реалии: словами и словосочетаниями, отражающими особенности природно-географической среды (*runsten, älv, fjäl, å*), общественно-политической жизни (*ombudsman, socialnämnden, A-kassa, kommun*), именами собственными (*Greta Garbo, Sydsvenskan, Svenska språknämnden, Svenska Dagbladet, Stureplan*), сокращениями (*m m, fr o m, osv*), аббревиатурой (*TT, SvD, RFA, SKF*), а также словами, обозначающими культуроспецифичные особенности быта, традиций (*Vasaloppet, lussekatter, sambo, mambo, fika*); б) шведские пословицы и поговорки (*Prat fyller ingen mage, Fattigdom är ingen skam*), использование которых является одним из способов достижения цели обучения иностранному языку, определяемой как формирование навыков и умений, необходимых для реализации речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации [1, с. 22]; в) единиц, заимствованных из текстов, которые стали неотъемлемой частью шведской культуры. Примером таких единиц, используемых нами в ходе работы с аутентичными текстами, являются высказывания известных людей (*Hjärtat är skapat för att älska, det måste älska! (Drottning Kristina)*), слова из песен (*i landet lagom är bäst* из песни «Sverige»), рекламные слоганы (*Försommarfynd för alla soltörstande, «blommor och bindpaket»*); г) коммуникативных клише (*Har du något särskilt för dig ikväll? Kan jag få säga en sak? Har du någon idé? Jag håller med dig! Jag tänker ha en liten fest. Har du lust att komma?*); д) лексики, репрезентирующей фоновую культурную информацию (*stormaktstiden, smörgåsbord*). На основе отобранных нами аутентичных текстов происходит усвоение студентами ритуально-этикетных правил (как пригласить человека в гости, как вежливо отказаться, как произносить тост, на какие

темы вести разговор), а также средств невербального общения (в культуре носителей шведского языка считается неприемлемым обнимать при встрече малознакомого человека, следует пожать ему/ей руку и т.п.).

Описанный нами учебно-речевой материал составляет содержательную сторону комплекса упражнений, направленного на овладение студентами знаниями, навыками, умениями и способностями, которые необходимы при успешной реализации общения на межкультурном уровне. Таким образом, работа с аутентичными текстами позволяет обучающимся: а) увидеть страну изучаемого языка глазами представителя другой национальности и не формирует у них ложные стереотипы о культуре этой страны [2, с.39]; б) познакомиться с правилами этикета и поведения в стране изучаемого языка в определенной конкретной ситуации, а также сравнить их с собственной культурой.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что аутентичные тексты являются одним из основных средств обучения иностранному языку, в частности шведскому, поскольку они обеспечивают возможность одновременного обращения к языку и культуре народа, говорящего на нем.

Список литературы

1. Багаутдинова А.Р. Поликультурное обучение на уроках английского языка // Педагогика и психология: актуальные вопросы теории и практики: материалы II междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 27 авг. 2014 г.) – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2014. – С. 22–25.

2. Воронкова Т.Е. Работа с аутентичными текстами, содержащими интеркультурный компонент // Иностранные языки в школе. – 2004. – №7. – С. 37–40.

3. Комаров А.С. Развитие творческой активности учащихся в работе над стихами на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 1986. – №6. – С. 58–60.

4. Соловова Е.Н. Методика отбора и работы с текстами для чтения на старшем этапе обучения школьников // Иностранные языки в школе. – 2007. – №2. – С. 2–10.